

广府话与泰语相似单词比较研究

THE COMPARATIVE STUDY OF THE SIMILARITY OF VOCABULARY BETWEEN CANTONESE AND THAI

赖燕芬

Paphada Taweeaksornphun

泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院

Chinese Culture and Language Faculty, Huachiew Chalermprakiet University, Thailand

Received: March 11, 2021 / Revised: September 4, 2021 / Accepted: September 23, 2021

摘要

本篇文旨在对“广府话”，又称“三邑话”，与泰语之间相同和相似的单词进行比较研究。通过对比分析选取两者之间音义相同与音近义同的词。本文所使用的数据来自 1000 个汉语方言词的调查，用于记录 4 位泰国广府华裔的发音。然后，再将其与泰语单词中的声音进行比较。研究显示，从方言调查 1000 个单词为主要对象，发现“广府话”，又称“三邑话”与“泰语”存在着 5 个音义相同的单词，和 49 个音近义同的单词。可见，这两种语言的一些单词，关系密切，而且不被认为是互相的借词。本研究着重于显示“广府话”与“泰语”之间的深层联系，借此提供相关的借鉴意义，供泰国广府话教学参考。

关键词：广府话 三邑话 泰语相似单词

Abstract

This article aimed to conduct a comparative study of the same and similar words between Cantonese, also known as the “Sam Yup accent” and Thai language. Through a comparative analysis, words were chosen from both languages that had the same meaning and sound. The data used in this study came from a survey of 1,000 Chinese dialect words, which were used to record the pronunciation of four Chinese participants of Thai Cantonese descent. Then, they were compared with the sounds in the Thai words.

The study showed that from a survey of 1000 words in the dialects as the main object, it was found that Cantonese also known as the “Sam Yup accent” and Thai had five words with the same sound and meaning, and there were 49 words with similar sounds and same meaning. Thus, it could be seen that some words

in these two languages were closely related and were not considered to be borrowed words from each other. This study focused on showing the deep connection between Cantonese and Thai, so to provide a relevant reference for the teaching of Cantonese in Thailand.

Keyword: Cantonese, Sam Yup Accent, Thai Language Similar Words

引言

“广府话”是粤方言的传统名称，通称“粤语”、“白话”，海外华人习惯称为“广东话” (Zhan, 2004)。“广府话”又称“广州话” (Gong, 2003)，是汉语七大方言之一。在泰国的“广府话”一般称“广东话”。通过实地了解，而“广东话”又分为“三邑话”和“四邑话”两组。在泰国说“三邑话”的多来自广东的南海、番禺、顺德等地区，说“四邑话”的多来自广东的新会、台山、开平、恩平等地区。无论是来自三邑或四邑的广东人，都以“三邑话”为标准音，作为交流沟通的主要语言 (Tonsakulroongruang, 2000)。

在泰国，每个地区的人民都有一种特定的交流方言，大致分 4 种，就是泰语的中部方言、北部方言、东北部方言和南部方言。此外，每个地区还有着当地的社区方言，少数民族方言。总之，泰国共约有 70 多种方言，“泰语”指的是泰族的语言，属于汉藏语系的一种语言。标准泰语，或称中部泰语，是泰国的官方语言；曼谷泰语被认为是标准泰语的一种或一种独立的方言。所以必要将任何本地方言指定为公共泰语，用于全国各地的交流。如今，泰国中部方言，曼谷口音，都被认为是泰语的标准音及官方语言。

众所周知，中泰两国有着长期的友好往来关系。随着两国的贸易往来，也逐渐有很多广府人移民来泰定居和贸易，于是“广府话”也自然而然地引入到了泰国。此外，“广府话”能够自然混入在泰语中，这与“广府话”和“泰语”有着类似的特点几乎是分不开的。我们发现，泰语里很多原始单音词与广府话的单词具有音义相同和音近义同的相似性，如：泰语的“เก๋” (keu22)，“เก๋ง” (keŋ22) 与广府话的“旧” (keu22)、“劲” (keŋ22) 是音义相同；泰语的“ชา” (tsha33) “ส่ง” (soŋ22) 与广府话的“茶” (tsha21)，“送” (soŋ33) 是音近义同等等。但无论是广府话，还是泰语，这些相似单词彼此都不被视为借词。在语言学界的研究中，只发现 Wu (2006) 的文章，揭示出泰语“เก๋ง” (keŋ22) 与广府话的“劲” (keŋ22) 有着同源的关系。但关于比较泰语与广府话相似声音和含义的研究很少。

研究目的

本文的研究目的是从方言调查单字 (1000 个字) 中，比较广府话与泰语之间的密切关系，表示出两者的音义相同与音近义同的单词。希望本课题的研究能给广府话和泰语语言学者在将来的学习与研究提供一些有实用价值的参考资料，并能运用到实际的教学工作中。

文献综述

从 19 世纪后半夜,西方语言学者开始研究汉泰对应词,但那时的研究不住是因为材料还不够丰富。至 20 世纪后半叶,汉泰对应词的研究学者颇多,有了很多的研究成果。虽然如此,关于“广府话”和泰语之间的专门研究还是甚少。但目前已有发现如下。

Phisetsakonkit (1946) 她在《汉语和泰语方言对探索泰语的来源如何重要》硕士毕业论文中揭示了 29 个“广府话”的对应单词和 6 个“广府话”的对应复词,论证两种语言的密切关系。

Anumanratchathon (1989) 他的中文名是李光永,是泰国一位著名的哲学家及教育家,在他出版的《泰语知识》一书里,讨论了汉泰一些对应词,尤其是泰语与“广府话”比中国其他方言都更相似。这两种语言彼此相似的词可能多达数百个以上,尽管无法证明它们可能起源于同一母语,但在远古时代会有过接触。

Todaechavattana (2002), 泰文版硕士论文,《A Study of Lexical correspondence between Cantonese and Thai》(汉译:粤语与泰语词汇对应关系的研究),从语言学方面,对广府话与泰语之间对应的 1571 个单词,来研究解释两语之间的关系。研究通过收集广府话与泰语词典数据来对两语进行分析。分析分为辅音、元音、韵尾和声调对应。研究发现,辅音的对应为 1189 个单词(占 76%),元音对应词为 1273 个单词(占 81%),韵尾的对应词为 1267 个单词(占 90%),而声调对应词为 1199 个单词(占 76%)。研究结论,广府话与泰语具有词汇对应关系,并且在系统上具有相关性。这些词汇对应可以用来分析原始广府话与原始泰语的重构,也能了解两语之间的血统关系。

Wu (2006) 指出泰语的本族词“เ็น” (keŋ22),与广府话“劲” (keŋ22) 是声近义通。研究从查寻深层对应体系方法的基础上,通用汉语同族词的系统性理论与验证方法,来构成和验证“เ็น” (keŋ22) 的词族群,并与广府话的“劲” (keŋ22) 进行音义比较,显示“เ็น” (keŋ22),与“劲” (keŋ22) 这两词音义对应“关系字”的同源关系。

Feng (2008) 的《汉泰语音义近似词的分析比较》,从一系列字典里收集泰语与汉语(普通话、广州话、客家话、潮汕话、闽南话),在音义方面有着对应关系的一些单词,而不是借词,来进行异同比较。研究根据泰文原文写法、读音与汉语普通话,广州话,客家话,潮州话,闽南话进行分析与对比各个词语的音义对应关系。研究通过仔细筛选,发现了 463 个汉泰音义近似词。

Gan (2011), 玛哈沙拉堪大学的一本泰文版硕士论文,《A Study of Cognates in Thai, Zhuang & Cantonese》(汉译:泰、壮、广州话的同源词研究),论文研究泰语、壮语与广州话中的语音相似性,而以词汇的同源性分析泰语、壮语与广州话的关系。该论文采用泰语、壮语、广州话文献收集的 2200 个词汇,访谈了 6 位泰语、壮语和广州话的发音人(两位是来自广州的发音人),共获取了 746 个基本的词汇来分析和描述它们的语音相似性,而以词汇的同源性的关系。总之,

本研究结果表明，泰语、壮语和广州话有着对应声音的系统。这三种语言都有共同的同源词，特别是与生活、生产、社会文化、信仰有关的词汇。

Kong (2014) 研究运用对比语言学的语音理论知识来对比泰语与粤语（广州话）语音，表述两语在辅音、元音和声调上的同异特点。作者描述两语的语音如下：泰语共有 35 个元音、32 个辅音、5 个声调，调值分别为 33、21、41、45、14。广州话共有 54 个元音、19 个辅音、9 个声调，调值分别为 55 或 53、21 或 11、35、13、33、22、5、3、2。通过语言学的元音、辅音与声调的发音方法来对比分析泰语与广府话，揭示两语在语音层面上的同意特征。

根据孔桂英对比泰语与广州话语音来看，这两种语言都是声调语言，声调有异同。由于泰语与广府话的音调数量不一致，为了以便清晰比较它们的声调异同，本文将广州话的 9 个声调配合成泰语 5 个声调，如下表：

表 1 泰语与广州话的声调配合对比

泰语	中平调 เสียงสามัญ	低平调 เสียงเอก	高降调 เสียงโท	高平调 เสียงตรี	低升调 เสียงจัตวา
调值	33	21	41	45	14
例子	กา	ก่า	ก้า	ก๊า	ก๋า
国际音标	ka: 33	ka: 21	ka: 41	ka: 45	ka: 14
广州话	阴去中阴入	阳平 阳去 阳入	阴平 阴入	阴上	阳上
调值	33 (3)	21 22 (2)	55/53(5)	35	13
例子	训 发	焚 份 佛	分 忽	粉	奋
国际音标	fan33 fa: t3	fan21 fan22 fat2	fan55 fat5	fan35	fan13

如上表所论述，广州话没有泰语的高降调，而泰语也没有广州话的阳上声，它的声调是靠近泰语的中平调，因此，广州话的阴去 (33)、中阴入 (3) 和阳上 (13) 可比与泰语的中平调 (33)。泰语的低平调不像广州话那么细分，所以，广州话的阳平 (21)、阳去 (22) 和阳入 (2) 可比与泰语的低平调 (21)。此外，泰语的高平调 (45) 类似与广州话的阴平 (55 或 53) 和阴入 (5)，而泰语的低升调 (14) 类似与广州话的阴上 (35)。

研究方法

本文根据“语保工程”调查，是中国语言资源保护工程的简称，负责收集记录汉语方言，少数民族语言和口头语言文化的实态语料，通过科学整理与加工，制定语言调查统一的技术规范 (Language Resources Protection Research Center, 2015)，以方言调查 1000 个字和一套音系（方言老男）的声调、声母、韵母为主要研究对象，通过对泰国男性的广府华裔发音人的语音面貌进行录音，选出具有含义和声调相似泰语的单字来比较两种语言的相似性。文中使用的符号分别是：注音采用国际音标，是国际语音学协会，于 1888 年集体制定的一套语音符号，用于描述音标

单位。Zhou (1985), 声调调值采用五度制标, 是一种基于听感、描写个人相对音高的标调法, 即把说话人的音高分为五级, 最高的 [5] 度, 最低 [1] 度 (Zhu, 2010)。

四位男性广府华裔的发音合作人的情况如下:

1. 陈镇东, 泰名--ดำรง ฉันทศิริโรจน์, 76 岁, 第三代广府华裔, 祖籍广东台山, 生活在泰国南部惹拉府勿洞县, 会计专业毕业, 已退休, 曾经职务有: 泰国勿洞第二十八届 (2017-2018 年) 慈善堂理事长、泰南勿洞广肇会馆第二十八届 (2017-2018 年) 主席、泰南勿洞中华学校 (2017-2018 年) 董事长。
2. 李鑫洪, 泰名--พิสิษฐจิรชัย ชำนาญ, 68 岁, 第二代广府华裔, 祖籍广东台山, 生活在泰国东北部坤敬府, 大学毕业, 经商, 现任: 坤敬公立华侨学校校董会副主席、坤敬府李氏宗亲会顾问、坤敬广肇同乡会联谊会主任。
3. 赖锦荣, 泰名--วันชัย ทวีอักษรพันธ์, 59 岁, 第四代广府华裔, 祖籍广东东莞, 生活在泰国曼谷, 硕士毕业, 正在做商务。
4. 何嘉龙, 泰名--บุญทรง จงจรูญกิจ, 43 岁, 第二代广府华裔, 祖籍广东佛山南海, 生活在泰国北部哒府湄索县, 大学毕业, 经营粤菜馆。

研究结果

本文研究的目的是旨在比较泰语与泰国广府话之间的相似的单词, 没有直接研究两语的词源和语言学方面。研究从方言调查1000个单字为主要对象发现泰国广府话与泰语之间的相同和相似的单词可以分为以下两大组, 音义相同 (表2) 和音近义同 (表3)。

从表2中, 揭示出泰国广府话与泰语之间的音义相同单词, 具有5个词。根据表1中所述, 这5个单词, 声音和意思都是一某一样的, 但只有广府话的“幼”(iau33) 和泰语的“เยาว์”(iau33) 有些差别的意思, 广府话的“幼”(iau33) 是指小孩儿, 泰语的“เยาว์”(iau33) 是指青年人, 无论是小孩或青年都属于“年纪小”的意思。而且彼此都认为自己的语言, 不是借词。

表2 泰国广府话与泰语的音义相同单词

序数	汉字	广州话	泰国广府话	泰字	泰语	意思
1	旧	kau22	kau22	เก่า	kau21	过去的 (跟“新”相反)
2	劲	keŋ22	keŋ22	เก่ง	keŋ21	能力强
3	捏	ni: p22	ni: p22	หนีบ	ni: p21	用拇指和其它手指夹住
4	幼	iau33	iau33	เยาว์	iau33	年纪小
5	玉	iok22	iok22	หยก	iok21	质细而坚硬的石头, 有光泽, 略透明, 可雕琢成装饰品。

从表3中, 表示出泰国广府话与泰语之间的音近义同单词, 共有48个词。为了显示这音近义同的单词的相似性, 本文将声调、元音和辅音为主来分为以下几个类别。

从声韵调不相同为主来看,可以分为3组如下:

1. 声调不相同,辅音和元音相同,共有 14 个单词,在表 3 中第 1 至 14 的字。
2. 元音不相同,辅音和声调相同,共有 6 个单词,在表 3 中第 17 至 22 的字。
3. 辅音不相同,元音和声调相同,共有 3 个单词,在表 3 中第 35 至 37 的字。

从声韵调相同为主来看,可以分为3组如下:

1. 声调相同,辅音和元音不相同,共有 2 个单词,在表 3 中第 15 和 16 的字。
2. 元音相同,辅音和声调不相同,共有 12 个单词,在表 3 中第 23 至 34 的字。
3. 辅音相同,元音和声调不相同,共有 11 个单词,在表 3 中第 38 至 48 的字。

这 48 个对词,不仅每队具有相似的口音,但是每队也具有相同的含义。

表 3 泰国广府话与泰语的音近义同单词(声调不同)

序数	汉字	广州话	泰国广府话	泰字	泰语	意思
1	茶	tsha: 21	tsha: 21	ชา	tsha: 33	用茶叶做成的饮料
2	马	ma: 13	ma: 13	ม้า	ma: 45	一种家畜,颈上有鬃尾有长毛。供人骑或拉东西。
3	话	wua: 22	wua: 22	ว่า	wua: 41	说,谈
4	瓜	kua: 55	kua: 55	(แตง) กาว	kua: 33	蔓生植物,如黄瓜
5	鸡	kai55	kai55	ไก่	kai21	一种家畜,公鸡能报晓,母鸡能生蛋
6	二	i: 22	i: 22	ี่	ji: 41	数目字(2)
7	愁	sau21	sau21	เศร้า	sau41	忧虑
8	九	kau35	kau35	เก้า	kau41	数目字(9)
9	三	sa: m55	sa: m55	สาม	sa: m14	数目字(3)
10	钳	khi: m21	khi: m21	คีม	khi: m33	夹东西的用具
11	炭	tha: n33	tha: n33	ถ่าน	tha: n21	木炭,把木材和空气隔绝,加高热烧成的一种黑色燃料。
12	冲	tshon55	tshon55	ซง	tshon33	用开水等浇
13	送	son33	son33	ส่ง	son21	把东西运去或拿去给人
14	凳	taŋ33	taŋ33	ตั่ง	taŋ21	有腿没有靠背的坐具
15	住	tsy22	tsy22	อยู่	ju21	居住,住宿
16	钱	tshi: n35	tshi: n35	สิน	sin14	货币
17	熟	sok22	sok22	สุก	suk21	食物烧煮到可吃的程度
18	万	ma: n22	ma: n22	หมื่น	mu: n21	数目,十个一千
19	十	sap22	sap22	สิบ	sip21	数目字(10)
20	粥	tsok55	tsok55	โจ๊ก	tso: k45	用米煮成的比较稠的半流质食品
21	桶	thon35	thon35	ถัง	thaŋ14	盛水或其他东西的器具
22	骑	khei21	khei21	ขี่	khi: 21	跨坐在牲畜或其他东西上
		khɛ21	khɛ21	ขี่	khi: 21	
23	价	ka: 33	ka: 33	ค่า	kha: 41	价钱,价值

表3 泰国广府话与泰语的音近义同单词（声调不同）（继续）

序数	汉字	广州话	泰国广府话	泰字	泰语	意思
24	牌	pha: i21	pha: i21	ป้าย	pa: i41	用木板或其他材料做的标志或凭信物
25	败	pa: i22	pa: i22	พ่าย	pha: i41	输，失利，跟“胜”相反
26	猜	tsha: i55	tsha: i55	ทาย	tha: i33	推测，推想
27	梯	thai55	thai55	(บัน) ได	dai33	登高用的器具或设备
28	系	hai22	hai22	ใช่	tshai41	是
29	使 (用)	sai35	sai35	ใช้	tshai45	用
30	指	tsi: 35	tsi: 35	ชี้	tshi: 45	对着，向着
31	憎	tsaŋ55	tsaŋ55	ชัง	tshaŋ33	厌恶，恨
32	痕	han21	han21	คัน	khan33	痒
33	震	tsan33	tsan33	สั่น	san21	震动
34	蓝	la: m21	la: m21	คราม	khra: m33	像晴天天空的颜色
35	六	lok22	lok22	หก	hok21	数目字 (6)
36	小	siu35	siu35	จิ๋ว	tsiu14	细小，跟“大”相对
37	及	khap22	khap22	กับ	kap21	和，跟
38	牌	pha: i21	pha: i35	ไพ่	phai41	娱乐或赌博用的东西
39	锁	sɔ35	sɔ35	โซ่	so: 41	加在门、箱等上面使人不能随便开的器具。
40	磨	mɔ: 22	mɔ: 22	โม่	mo: 41	把粮食弄碎的工具，通常是。两块圆石做成的
41	脱	thyt33	thyt33	ถอด	thɔ: t21	取下，去掉
42	脓	noŋ21	noŋ21	หนอง	no: ŋ14	某些炎症病变所形成的黄绿色液体
43	隔	ka: k33	ka: k33	กัก	kak21	遮断，隔开
44	画	wua: k22	wua: k22	วาด	wua: t41	描画或写
45	层	tshaŋ21	tshaŋ21	ชั้น	tshan45	用于重叠，积累的东西：二层楼
46	银	an21	ŋan21	เงิน	ŋɔ: n33	一种金属元素，符号 Ag，白色有光辉
47	猫	ma: u55	ma: u55	แมว	me: w33	一种家畜，会捉老鼠。
48	四	sei33	sei33	สี่	si: 22	数目字：4

本研究不是基于语言的表象，而是侧重于比较广府话与泰语的相似声音和含义。本文主要从方言调查 1000 字来调查两语的语言形态（声母、韵母、声调），语言中的言语与词的相同意义，在这三方面来考虑选取。因此，从表 2 和表 3 里，发现广府话与泰语的读音具有 5 个音义相同和有 48 个音近义同的词。这些词，任何看过和阅读过的人都会在任何语言学知识的情况下感受到它们的相似性。

讨论

在表面上来看, 广府话与泰语有着不同的口音, 几乎看不出同一个来源。但本研究结果显示, 这两种语言有着音义相同和音近义同的词, 研究发现有 5 对的音义相同的词, 有 48 个音近义同的词。这表示, 之前这两种语言都在同一区域内发现, 并且共同存在了很长的一段时间。这一观点在中国学者的论断中也能得到证实, 如詹伯慧表示, 粤方言 (广府话是粤方言分片之一) 分布在中国南部, 在古时代, 这些地方称为“百越” (Zhan, 2004); 而段立生也曾说泰语的泰族是百越族系的一个分支 (Duan, 2014)。因此, 可以说泰族的先民在古代曾居住在中国的南方, 后来有些先民才南迁到现今的黄金半岛。可见以上大部分的词在如今的泰语词典中被认为是泰文固有的, 而不把它作为借词。只有 “โฉน” (tso: k⁵⁵), 这个词被视为是从广府话的“粥” (tsok⁵⁵) 借来的泰语 (Mahatdhanobol, 2012: pp. 190-191)。

研究显示, 从方言调查 1000 字之间, 广府话与泰语的音义相同与音近义同的词, 反映了广府人与泰国人之间的长期互动, 反映了语言的密切关系, 可用于语言教学方面, 对学习这两种语言很有帮助, 例如, 比较语言假设指出: 第二语言与母语有共同之处, 会对学者学习第二语言比较容易和方 (Carroll, 1968)。此外, 使汉语教师能及时调整教学计划来适应不同学习能力水平的学生。

本文主要采用方言调查 1000 字来进行比较泰语与泰国广府话之间的相似性。实际上, 两语的相似词仍有许多尚未研究, 尤其是古泰语或现今很少使用的泰语词, 例如, 泰语很少用的 “หับ” (hap²¹), 是“闭”的意思和广府话的“合” (hap²²), 也是“闭”的意思, 这就是音义相同的词。因此, 泰语与泰国广府话之间还有不少值得的词, 以促进后续进一步的研究与创新。希望本课题的研究能给语言学者在将来的学习与研究提供一些有实用价值的参考资料, 并能运用到实际的教学工作上。

References

- Anumanratchathon, P. (1989). *Knowledge of Thai Language*. The Fine Arts Department, the Teachers Council of Thailand Trade Organization and the Sethiarkoset. [in Thai]
- Carroll, J. B. (1968). Contrastive linguistics and interference theory. In J. E. Alatis (Ed.), *19th Annual Round Table* (pp. 113-122). Georgetown University.
- Duan, L. S. (2014). *The History of Thailand*. Shanghai Academy of Social Sciences Press. [in Chinese]
- Feng, F. J. (2008). *A Thai-Chinese vocabulary correspondence study* [Master's thesis]. Xiamen University. [in Chinese]
- Gan, Y. (2011). *A study of cognates in Thai, Zhuang and Cantonese* [Master's thesis]. Mahasarakham University. [in Thai]
- Gong, B. H. (2003). *History of Overseas Chinese in Canton*. Guangdong Higher Education Press. [in Chinese]
- Kong, G. Y. (2014). A comparative study of Thai and Cantonese phonetics. *Journal of Wuzhou University*, 24(5), 60-66. [in Chinese]

- Language Resources Protection Research Center. (2015). *Language protection project-project introduction*. <http://www.chinalanguage.cn/gongchengjieshao.html> [in Chinese]
- Mahatdhanobol, V. (2012). *Chinese words in Siam, reflecting Thai-Chinese interactions*. Amarinthon Publishing House. [in Thai]
- Phisetsakonkit, S. (1946). *How useful are Chinese and Thai Dialects in researching the origin of Thai words* [Master's thesis]. Chulalongkorn University. [in Thai]
- Todaechavattana, M. (2002). *A Study of lexical correspondences between Cantonese and Thai* [Master's thesis]. Chulalongkorn University. [in Thai]
- Tonsakulroongruang, Y. (2000). *From A Sum to Yum Cha the Legend of Cantonese People in Siam*. NaiIn Shop. [in Thai]
- Wu, S. Y. (2006). A comparative study of Thai “Keng” and Chinese “Keng22”. *Chinese Studies Journal of Kasetsart University*, 1(1), 89-100. [in Chinese]
- Zhan, B. H. (2004). *Summary of Guangdong Cantonese Dialect*. Jinan University Press. [in Chinese]
- Zhou, D. F. (1985). *International phonetic alphabet self-study manual*. The Commercial Press. [in Chinese]
- Zhu, X. N. (2010). *Phonetics*. The Commercial Press. [in Chinese]



Name and Surname: Paphada Taweeaksornphun

Highest Education: Master's Degree

Affiliation: Huachiew Chalermprakiet University

Field of Expertise: Chinese Teaching